

Tabellarischer Lebenslauf

Stand vom 12.12.2023

Dr. TONG, Yali

Persönliche Daten:

- Nationalität: Taiwan (R.O.C.)
- Geburtstag: 08.05.1978
- Geschlecht: weiblich
- E-Mail-Adresse: p.papyrus@outlook.de

Forschungsinteressen:

Vergleichende Literaturwissenschaften, Literaturverfilmung, Lyrik aus Hongkong und Taiwan, Kulturgeschichte, Transkulturalität



Foto: Yo Yang, Quelle: Chi Ming Publishing Company

Akademischer und beruflicher Werdegang:

Seit 12/2023	Assoziiertes Mitglied im DFG-Graduiertenkolleg 2661 "anschließen-ausschließen - Kulturelle Praktiken jenseits globaler Vernetzung"
11/2020 – 11/2023	Mitglied für Programmevaluierung von Radio Taiwan International – Deutsch
02/2019 – 05/2023	Assistenzprofessorin am Institut für Deutsche Sprache und Kultur, Fu-Jen Universität, Taipei, Taiwan
12/2019 – 03/2022	Aufsichtsratsmitglied des Germanisten- und Deutschlehrerverbandes Taiwans (GDVT)
04/2021 – 11/2022	Advisory committee member of European Center of Fu Jen Catholic University
06/2021	Jurymitglied für Lyrik. Der 9. Nationale Ching-Jin-Literaturpreis, Taiwan
07/2011 – 05/2018	Promotion am Institut für Theaterwissenschaft, Seminar für Filmwissenschaft, Freie Universität Berlin
01/2008 – 07/2011	Ph.D.-Kandidatin am Institut für Publizistik und Kommunikationswissenschaft, Freie Universität Berlin
2009 – 2010	Praktikum in der Deutschen Kinemathek – Museum für Film und Fernsehen. (Sponsorship Program for Training of Professional Visual Arts Managers von Contemporary Art Foundation (CAF), Taiwan)
2009	Programmkoordinatorin beim 11th Taipei Film Festival (City in Focus: Berlin)
2007	Redakteurin und Übersetzerin beim 8th Taipei Poetry Festival
09/2001 – 01/2006	Master of Arts (M.A.) Graduate Institute of Applied Media Art, National Taiwan University of Arts, Taipei Taiwan

2005 – 2006	Journalistin bei POTS WEEKLY Wochenzeitung in Taipeh
Seit 2002	Freiberufliche Übersetzerin (Deutsch-Chinesisch)
10/1998 – 09/1999	Austauschstudentin, Fachbereich Germanistik und Kulturwissenschaft, Philipps-Universität Marburg (einjähriges Austauschprogramm)
09/1996 – 07/2000	Bachelor of Arts (B.A.) German Department, Fu Jen Catholic University, Taipei Taiwan

Publikationsliste

Monografie

Berlin und Shanghai, Frauen der Moderne: die "Neue Frau" im Kino der Republik China (1922–1937) und der Weimarer Republik. (English: *Berlin and Shanghai. Women in Modern Times: The "New Woman" in Cinema of Republic China (1922–1937) and Weimar Republic*). Dissertation. Berlin: Freie Universität Berlin, 10.2018.

Literarische Werke:

1. *Traumwandlungen* (Gedichtband). Taipei: Chi Ming Publishing, 2019.
2. *Mondschein, Schlafloser* (Gedichtband). Taipei: Homeward publishing, 2012.
3. *Grenzlanddämmerung* (Gedichtband). Taipei: fembooks, 2010.

Übersetzungen der Deutschsprachigen Literatur (Auswahl):

Handke, Peter. *Wunschloses Unglück*. Taipei: Ecus Publishing House, 2020.

---. *In einer dunklen Nacht ging ich aus meinem stillen Haus*. Taipei: Ecus Publishing House, 2023.

Hesse, Hermann. *Freude am Garten*. Taipei: Reveals Books, 2022.

Jelinek, Elfriede. *Die Ausgesperrten*. Taipei: Cite Publishing, 2006.

Kafka, Franz. *Briefe an Milena*. Taipei: Bookman, 2008.

---. *The Complete Short Stories* (Vol. 5). Taipei: Muses, 2016.

---. Franz Kafka. *The Complete Short Stories* (Vol. 3 & 4). Taipei: Muses, 2014.

---. Franz Kafka. *The Complete Short Stories* (Vol. 1 & 2). Taipei: Muses, 2014.

Wolf, Christa. *Der geteilte Himmel*. Taipei: Chi Ming Publishing, 2018.

Aufsätze (Auswahl)

1. "A Cross-Genre Encounter between Modern/Contemporary Taiwanese Poetry and Music". In: *Exploring Sinophone Polyphony: Voices of Modern Literature in Taiwan [Yikou tongsheng: tansuo Taiwan xiandai wenxue chuanguzuo de duoyuan fazhan]*. Taipei: Showee, 2022. 115–162. (Chinesisch)
2. "Der 'Taiwanologe' aus Deutschland: Dr. Thilo Diefenbach und seine Leidenschaft. Ein Interview". In: *Youth Literary*, No. 784. Taipei, 04.2019. 17–20. (Chinesisch)

3. „Deutschsprachige Literatur in Taiwan“. In: Wenhsun, No. 401. Taipei, 03.2019. 62–63. (Chinesisch)
4. „Collage and Return of A Legend: Analysis on three biographies of Lee Hsiang-Lan (Yoshiko Yamaguchi, 1920-2014)“. In: Film Appreciation Journal. Vol. 160, 161. Taipei, 07.2014. 174–176.

Auszeichnungen und Förderungen (Auswahl):

05/2023 – 06/2023	Internationales Theater Institut (ITI Germany) und Goethe-Institut. Einladung zur Übersetzer-Werkstatt “Theater-Übersetzen” bei den 48. Mülheimer Theatertagen. Mülheim an der Ruhr, Deutschland. 26. May 2023 – 4. June 2023
08/2021 – 05/2023	Forschungsförderung von National Science and Technology Council (NSTC), Taiwan. Projekt: A Study of Karl Theodor Stöpel’s Trip to Formosa.
06/2022	Auszeichnung für herausragende Lehrleistungen der Fu Jen Catholic University (WiSe 2021/2022)
09/2021 – 01/2022	Unterrichtsförderung der Fu Jen Catholic University (Seminarnamen: Einführung in die Deutsche Literatur. Projekt: The Sound of German Literature – Hermann Hesse “Demian: The Story of Emil Sinclair's Youth”)
06/2019 – 07/2019	Arbeitsaufenthalt im Europäischen Übersetzer-Kollegium Straelen (EÜK), gefördert von TOLEDO – ein Programm der Robert Bosch Stiftung. Und des Deutschen Übersetzerfonds.
10/2018 – 09/2020	Literaturstipendium für Roman. National Culture and Arts Foundation, Taiwan.
05/2017 – 06/2017	Arbeitsaufenthalt im Literarischen Colloquium Berlin (LCB) und in der Villa Decius in Krakau, gefördert von der Robert Bosch Stiftung.
07/2015	Deutscher Übersetzerfonds. ViceVersa: Deutsch-Chinesische Übersetzerwerkstatt im Literarischen Colloquium Berlin (LCB), 6. – 12. Juli 2015
10/2013	FAZIT-STIFTUNG. Travel grants for Ph.D. or Habilitation candidates. (Symposium of Chinese Film Forum “Chinese Cinemas in and outside China”, Manchester University, UK)
01/2011 – 03/2011	Artist in Residence at Treasure Hill Artist Village (TAV), Taipei, Taiwan. (Project: Borderland’s Dawn: A Poetry-Sound Project). Link: https://www.artistvillage.org/artist-detail.php?p=871
2011	1. Cross-Strait Dokumentarliteratur-Preis (Hauptpreis)
2010	Publikationsförderung von der National Culture and Arts Foundation, Taiwan (Projekt: Gedichtband BORDERLAND'S DAWN)
2009	Contemporary Art Foundation (CAF), Taiwan. Sponsorship Program for Training of Professional Visual Arts Managers. Arbeitsprojekt: Die chinesische Filmsammlung des deutschen Filmproduzenten Manfred Durniok (1934–2003) bei der Deutschen Kinemathek – Museum für Film und Fernsehen
12/2008 – 08/2009	Forschungsförderung. National Culture and Arts Foundation, Taiwan. Arbeitsprojekt: Reportage und Ausstellung über die Berliner Straßenzeitungen.

2007 Taipei County Literaturpreis (Kurzgeschichte)

2007 Preis für Kinderliteratur der Taidong University (Theaterstück)

Konferenzbeiträge (Auswahl)

1. „Die Verfilmung von Friedrich Dürrenmatts Werken: ‚Der Besuch der alten Dame‘ und ‚Die Physiker‘“. Paper presented at the Conference of “Celebrated author Friedrich Dürrenmatt on his 100th birthday”. Department of German, Tamkang University. 20.05.2022.
2. „Science Fiction, the Machine and the Apocalypse: On the future world in the German film METROPOLIS“. Paper presented at the 44th National Conference on Comparative Literature. Academia Sinica, Taipei, Taiwan. 19.09.2020.
3. „A Cross-Genre Encounter between Modern/Contemporary Taiwanese Poetry and Music Exploring Sinophone Polyphony Voices of Modern Literature in Taiwan“. Paper presented at the International Conference “Exploring Sinophone Polyphony Voices of Modern Literature in Taiwan”. Trier University, Germany. 21.09.2019.
4. „A Discussion on the Genres of Chinese Cinema in the 1920’s Through Three Rediscovered Lost Films“. Paper presented at the Asian Conference on Arts & Humanities (ACAH 2018), organized by The International Academic Forum (IAFOR). Kobe, Japan. 01.04.2018.
5. „The Circumstances and the Survival Strategies of the Female Actresses in Shanghai during the Period of ‘Isolated Island’ (1937-1941)”: on the example of ZHOU Shuen, CHEN Yun-Shang and Yoshiko YAMAGUCHI (RI Koran)“. Paper presented at the First International Conference on the Film Histories of Taiwan and Asia. Taipei National University of the Arts, Taiwan. 31.10.2015.
6. „Re-mapping Chinese cinema of the 1920s and early 1930s: Re-definition, the birth of censorship and re-discovery of early Chinese films overseas“. Paper presented at the symposium of The Chinese Film Forum “Chinese Cinemas in and outside China”. The University of Manchester, UK. 12.10.2013.

Vorträge (Auswahl):

- 12/06/2023 „Der Vorreiter aus Deutschland: Karl Theodor Stöpel (1862–1940) und sein Reisebericht über Formosa“. Ort: Universität Trier. FB II – Sinologie. Im Rahmen des Programms „Taiwan als Pionier“ (TAP). (Deutsch). Link: <https://www.uni-trier.de/fr/universitaet/fachbereiche-faecher/fachbereich-ii/faecher/sinologie/tap-taiwan-als-pionier/aktivitaeten-tap/vortrag-von-tong-yali>
- 03/02/2023 “Die aktuelle Theaterlandschaft in Deutschland”. Ort: Blauer Salon, Taipeh Buchmesse (TiBE).
- 02/11/2022 “Die interdisziplinäre Praxis im Fremdsprachunterricht: Literatúrausstellung und Deutsch-taiwanisches Interkulturelles Labor als Beispiel”. Ort: College of Foreign Languages and Literatures, Tamkang University.
- 26/04/2022 “Cross-Border, Travel and Love: German Film *Cherry Blossoms – Hanami*“. Ort: College of Foreign Languages and Literatures, Fu Jen Catholic University. Im Rahmen einer Filmreihe.

- 16/10/2022 Commentator at the 2022 Annual Conference of Association for Taiwan Literature: International Symposium on "Taiwan Literature in the World", National Taipei University of Education, Taipei, Taiwan.
- 29/01/2021 Moderatorin im Gespräch mit dem Schriftsteller Jan Mohnhaupt, Autor des Buches *Der Zoo der Anderen: Als die Stasi ihr Herz für Brillenbären entdeckte & Helmut Schmidt mit Pandas nachrüstete* (Live-Übertragung). Ort: Taipeh Buchmesse (TiBE). Link: <https://www.youtube.com/watch?v=DDUCyBRrz0w>.
- 26/06/2019 „Grenzüberschreitende Lyriklandschaften“. Ort: Universität Trier. Die DFG-Kolleg-Forschungsgruppe „Russischsprachige Lyrik in Transition“. Link: <https://lyrik-in-transition.uni-trier.de/even/grenzuerschreitende-lyriklandschaften/> (Deutsch)
- 30/11/2018 „Hören und Sehen: Kafkas Werke in anderen Kunstformen“. Datum: Fr. 30. November 2018. Ort: MoCA Taipei, Museum of Contemporary Art. Link: <https://reurl.cc/Do1LoN>
- 17/04/2018 "Modernity and the Mass Ornament". Ort: Taipei National University of Arts. Link: https://www.tad-lab.net/post/2018series-i-04-modernity_and_the_mass_ornament
- 15/11/2016 "The Short Stories and the life of Franz Kafka". Ort: Goethe-Institut Taipei.
- 12/05/2013 "A Poetryfilm Touch – Taiwan Poetry Film Night" (Event Curator and Speaker). Berlin Avantgarde Gallery, Berlin. Link: <https://www.youtube.com/watch?v=TPuqGAsDZ6M>. (Englisch)
- 07/10/2012 "Taiwan – Soundscape – 1930s" (Event Curator and Speaker). Berlin Avantgarde Gallery, Berlin. Link: https://www.youtube.com/watch?v=H5L0gYUc_Z8. (Deutsch)
- 29/10/ 2011 Guest lecture in the course. "The New Woman" in early Chinese Cinema". Institute of China Studies, Free University of Berlin.

Interviews und relevante Forschungen (Auswahl):

- 05/02/2022 Lukas Klipp. „Eine Brücke zwischen Taiwan und Deutschland: Das Studierenden-Projekt „D-Lab“ (I)“. Radio Taiwan International (RTI). Link: <https://de.rti.org.tw/radio/programMessageView/id/105074> (Deutsch)
- 23/12/2019 Ilon Huang. „Tong Yali: Der Einfluss des deutschen Films in Taiwan“. Radio Taiwan International (RTI). Link: <https://de.rti.org.tw/radio/programMessageView/id/101856>. (Deutsch)
- 30/03/2019 Shi-Ping Tsai. "Interview mit der Deutsch-Übersetzerin Tong Yali". Radio Taiwan International (RTI). Link: https://youtu.be/Whvzo_fEY5k?si=YdkqxLhsXJInwIS4 (Chinesisch)
- 19/03/2019 Carina Rother. "Traumwandlungen": Tong Yali spricht über ihren Gedichtband". Radio Taiwan International (RTI). Link: <https://de.rti.org.tw/radio/programMessageView/id/100615> (Deutsch)

- 09/03/2018 Carina Rother. „Ich trug den gelben Stern: Gespräch mit Übersetzerin Tong Yali “. Radio Taiwan International (RTI). Link: <https://de.rti.org.tw/radio/programMessageView/id/49783>. (Deutsch)
- 01/05/2017 Shi-Yon Lee. „Ein Interview mit der Kafka-Übersetzerin Tong Yali“. In: Youth Literary, Vol. 761. 26–29. (Chinesisch)
- 01/03/2013 Qian Wang. „Taiwanischer Poesiefilm geht nach Deutschland“. In: Europe Times. S. 10.
- 01/11/2012 Kuei-Yun Lee. “The Research on Border Writing of Tong Yali”. In: Bulletin of Taiwanese Poetics. Vol. 20. 7–25. Link: <https://www.airitilibrary.com/Publication/alDetailedMesh?docid=10243933-201211-201302070025-201302070025-7-25>. PDF: <https://reurl.cc/gavEjV> (Chinesisch)
- 10/02/2012 Yi Ho. “Poetry: A poetic awakening”. In: Taipei Times. S. 14. Link: <https://www.taipeitimes.com/News/feat/archives/2012/02/10/2003525107>. (English)
- 09/06/2011 “Taiwan Revealed: Interview with Poet Tong Yali and sound artist Wang Yujun at Treasure Hill Artists Village, Taipei” In: Wallpaper Magazine. London. S. 15. Link: <https://www.wallpaper.com/travel/taiwan-revealed>